

Ironie : Les Inactuels

Interrogation Critique et Ludique n°231 – Juillet/Août/Septembre 2026

<http://ironie.free.fr> – ISSN 1285-8544

IRONIE : 51, rue Boussingault - 75013 Paris

Blog Ironie : <http://interrogationcritiqueludique.blogspot.com>

Ironie de Montaigne

A / B

A1 **IVDICIO ALTERNANTE** — Le jugement allant et venant. //

A2 **AKATAΛΗΠΤΩ** — Je ne saisis pas. (Sextus Empiricus) //

A3 **ΟΥΔΕΝ ΜΑΛΛΟΝ** — À égalité. (Sextus Empiricus) //

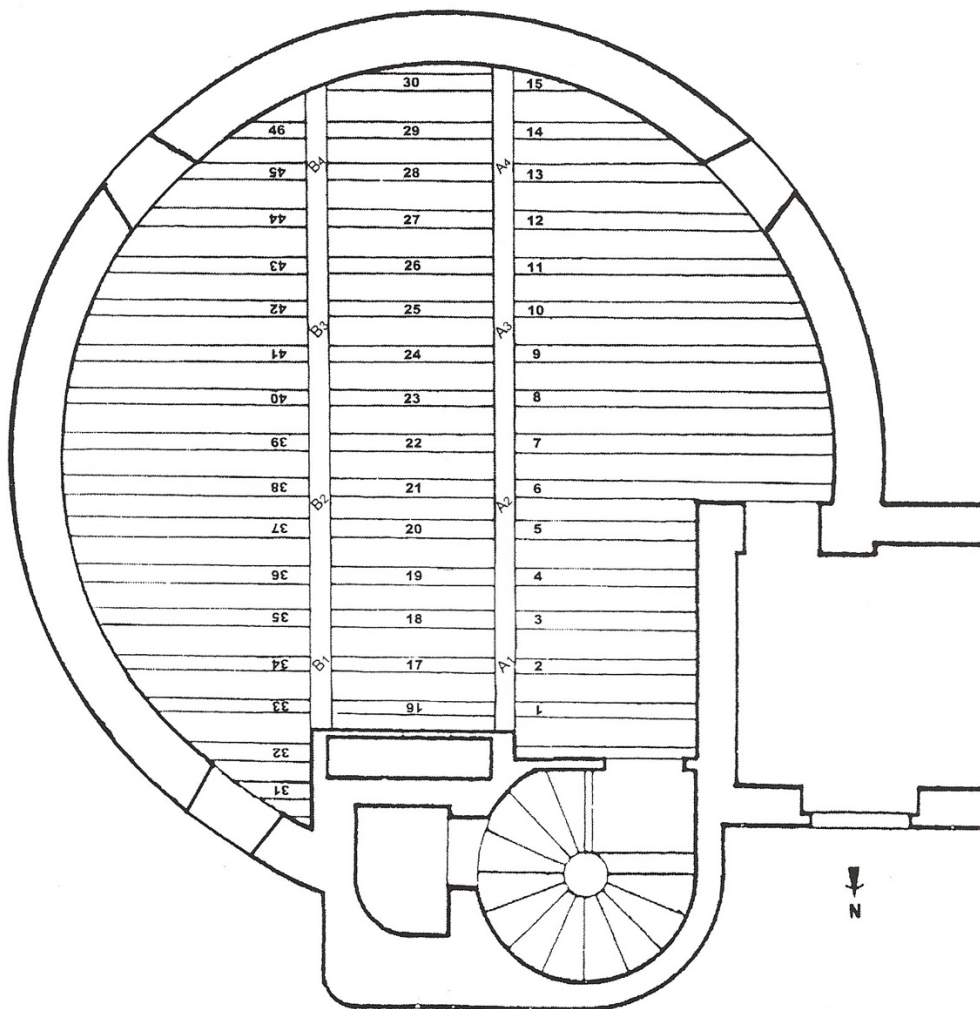
A4 **ΑΡΡΕΠΩΣ** — Sans pencher. (Sextus Empiricus) //

B1 **ΟΥ ΚΑΤΑΛΑΜΒΑΝΩ** — Je ne conçois pas. (Sextus Empiricus) //

B2 **ΕΠΕΧΩ** — J'attends (Sextus Empiricus) //

B3 **ΣΚΕΠΤΟΜΑΙ** — J'examine. (Sextus Empiricus) //

B4 **MORE DVCE ET SENSU** — Suivant usage et instinct. //



*Plan des inscriptions sur les poutres de la bibliothèque de Montaigne
Document tiré du Château Montaigne*

1 ΕΙΗ ΜΟΙ ΖΗΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΟΛΙΓΩΝ ΜΗΔΕΝ ΕΧΟΝΤΙ ΚΑΚΟΝ †

Vivre de peu, mais à l'abri du mal!

(Théognis, dans Stobée)

> EXTREMA HOMINI SCIENTIA VT RES SVNT BONI CONSVLERE CÆTERA SECVRVM. ECCL. †

Le sommet de la science humaine, c'est prendre les choses comme elles sont.
Laisser le reste. Ecclésiaste.

2 ΑΥΤΑΡΚΕΙΑ ΠΡΟΣ ΠΑΣΙΝ ΗΔΟΝΗ ΔΙΚΑΙΑ †

Parfaite autonomie: le plaisir véritable.

(Sotadès, dans Stobée)

> COGNOSCENDI STVDIVM HOMINI DEDIT DEVS EIVS TORQVENDI GRATIA. ECCL.1. †

Soif de savoir: donnée par Dieu à l'homme pour le mettre sur le gril. Ecclésiaste, 1.

3 ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΟΣ ΤΙΣ ΟΥΣΙΑΝ ΚΑΙ ΝΟΥΝ ΕΧΕΙ †

Heureux qui gère son bien avec intelligence.

(Ménandre, dans Stobée)

> ΤΟΥΣ ΜΕΝ ΚΕΝΟΥΣ ΑΣΚΟΥΣ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΔΙΗΣΤΗΕΙ ΤΟΥΣ Δ'ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΤΟ ΟΙΗΜΑ †

Les outres vides s'enflent de vent, les hommes de prétention.

(Socrate, dans Stobée)

4 ΟΥΠΟΤΕ ΦΗΣΩ ΓΑΜΟΝ ΕΥΦΡΑΙΝΕΙΝ ΠΛΕΟΝ Η ΛΥΠΕΙΝ †

Jamais je ne dirai que le mariage apporte plus de joies que de larmes.

(Euripide, dans Stobée)

> OMNIVM QVÆ SVB SOLE SVNT FORTVNA ET LEX PAR EST. ECCL.9. †

Tout sous le soleil a même lot, même loi. Ecclésiaste, 9.

5 ΟΥ ΜΑΛΛΟΝ ΟΥΤΩΣ ΕΧΕΙ Η ΕΚΕΙΝΩΣ Η ΟΥΔΕΤΕΡΩΣ †

Pas plus d'une façon que de l'autre ou sans l'une et l'autre.

(Aulu-Gelle, sans doute *via* Henri Estienne, note sur Sextus Empiricus)

6 DVRVM SED LEVIVS FIT PATIENTIA QVIDQVID CORRIGERE EST NEFAS †

Rude, le fardeau imposé par la divinité, mais plus léger pour qui l'accepte.

(Horace)

> NVLLIVS VEL MAGNÆ VEL PARVÆ EARM RERV

QVAS DEVS TAM MVLΤAS FECIT NOTITIA IN NOBIS EST. ECCL.3. †

D'aucune, grande ou petite, des innombrables créatures de Dieu,
la notion n'est en nous. Ecclésiaste, 3.

7 ΟΡΩ ΓΑΡ ΗΜΑΣ ΟΥΔΕΝ ΟΝΤΑΣ ΑΛΛΟ ΠΛΗΝ ΕΙΔΩΛ'ΟΣΟΙΠΕΡ ΖΩΜΕΝ Η ΚΟΥΦΗΝ ΣΚΙΑΝ †

Nous tous, les vivants: rien que fantômes, ombre(s) sans poids.

(Sophocle, dans Stobée) > *Texte latin non identifié.*

8 Ο ΜΙΣΕΡΑΣ ΗΜΙΝ ΜΕΝΤΕΣ Ο ΠΕΚΤΟΡΑ ΚΑΙ ΚΑΛΙΒΥΣ ΙΝ ΤΕΝΕΒΡΙΣ ΒΙΤΑΙ
QVANTISQ. PERICLIS DEGITVR HOC ΑΙΒΙ QVODCVNQ. EST †

Pauvres esprits humains, cœurs aveugles, quelles ténèbres,
que de dangers en cette vie, quelle qu'en soit la durée!

(Lucrèce)

9 ΕΝ ΤΩ ΦΡΟΝΕΙΝ ΓΑΡ ΜΗΔΕΝ ΗΔΙΣΤΟΣ ΒΙΟΣ
ΤΟ ΜΗ ΦΡΟΝΕΙΝ ΓΑΡ ΚΑΡΤ'ΑΝΩΔΥΝΟΝ ΚΑΚΟΝ †

Ne penser à rien: là est la vie la plus douce,
car ne pas penser est un mal vraiment indolore.

(Sophocle, dans Erasme)

> ΚΡΙΝΕΙ ΤΙΣ ΑΥΤΟΝ ΠΟΠΟΤ'ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΜΕΓΑΝ ΟΝ ΕΞΑΛΕΙΦΕΙ ΠΡΟΦΑΣΙΣ Η ΤΥΧΟΥΣ'ΟΛΟΝ †

Peut-on se prendre pour un homme supérieur,
quand le premier accident venu vous efface tout entier?

(Euripide, dans Stobée)

10 [OMNIA CVM CÆLO TERRAQVE MARIQVE SVNT NIHIL AD SVMMAM SVMMAI TOTIVS] ?

Texte figurant sur la solive remplacée, selon témoignage

Ciel, terre, mer et toutes choses: un néant face au tout du tout de l'univers.

(Lucrèce)

11 VIDISTI HOMINEM SAPIENTEM SIBI VIDERI MAGIS ILLO SPEM HABEBIT INSIPIENTS. PROV.26. †

As-tu vu un homme qui se prend pour un sage?

Il y aura plus à attendre d'un fou. Proverbes, 26.

12 NEC NOVA VIVENDO PROCVDITVR VLLA VOLVPTAS †

On a beau vivre, aucun plaisir ne naît qu'on ne connaisse déjà.

(Lucrèce)

> SICVT IGNORAS QVOMODO ANIMA CONIVNGITVR CORPORI SIC NESCI OPERA DEI. ECCL.11. †

Toi qui ignores comment l'âme épouse le corps,
tu ne sais rien des ouvrages de Dieu. Ecclésiaste, 11.

13 ΕΝΔΕΧΕΤΑΙ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΝΔΕΧΕΤΑΙ ↓
C'est possible et ce n'est pas possible.
(Sextus Empiricus)

14 ΑΓΑΘΟΝ ΑΓΑΣΤΟΝ ↓
L'admirable, voilà le bien!
(Platon, sans doute *via* Sextus Empiricus)

15 ΚΕΡΑΜΟΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ↓
Homme: argile.
(saint Paul, sans doute *via* Érasme)

II

16 Η ΔΕΙΣΙΑΔΑΙΜΟΝΙΑ ΚΑΘΑΠΕΡ ΠΑΤΡΙ ΤΩ ΤΥΦΩ ΠΕΙΘΕΤΑΙ ↑
La mauvaise piété suit le fumant orgueil comme son père.
(Socrate, dans Stobée)

> NOLITE ESSE PRVDENTES APVD VOSMETIPSOS. AD ROM.12. ↑
Ne vous prenez pas vous-mêmes pour des sages! Épître de Paul aux Romains, 12.

17 SVMVM NEC METVAM DIEM NEC OPTEM ↓
Ni craindre ni souhaiter mon dernier jour.
(adapté de Martial)

> ΟΥ ΓΑΡ ΕΑ ΦΡΟΝΕΙΝ Ο ΘΕΟΣ ΜΕΓΑ ΑΛΛΟΝ Η ΕΩΥΤΟΝ ↓
La haute estime de soi, Dieu se la réserve jalousement.
(Hérodote, dans Stobée)

18 QVO ME CVNQVE RAPIT TEMPESTAS DEFEROR HOSPES ↓
Hôte partout où m'emporte le temps.
(Horace)

> NESCIS HOMO HOC AN ILLVD MAGIS EXPEDIAT AN ÆQVE VTRVMQVE. ECCL.11. ↓
Tu ignores, homme, si ton intérêt est plus ici que là
ou si les deux partis se valent. Ecclésiaste, 11.

19 HOMO SVM HVMANI A ME NIHIL ALIENVM PVTO ↓
Homme je suis: rien d'humain ne m'est étranger.
(Térence)

20 NE PLVS SAPIAS QVAM NECESSE EST NE OBSTVPESCAS. ECCL.7. ↓
Ne sois pas trop sage, tu deviendrais stupide. Ecclésiaste, 7.

21 SI QVIS EXISTIMAT SE ALIQVID SCIRE NONDVM COGNOVIT
QVOMODO OPORTEAT ILLVD SCIRE. I.COR.8. ↓
Si quelqu'un estime savoir quelque chose, il ne sait pas encore
ce que savoir veut dire. Première épître de Paul aux Corinthiens, 8.

22 SI QVIS EXISTIMAT SE ALIQVID ESSE CVM NIHIL SIT IPSE SE SEDVCIT. AD GAL.6. ↓
Si quelqu'un pense être quelque chose alors qu'il n'est rien,
il se dévoie lui-même. Épître de Paul aux Galates, 6.

23 > NE PLVS SAPITE QVAM OPORTET SED SAPITE AD SOBRIETATEM. AD ROM.12. ↓
Ne soyez pas plus sages qu'il ne faut,
ne vous enivrez pas de sagesse! Épître de Paul aux Romains, 12.

24 ΚΑΙ ΤΟ ΜΕΝ ΟΥΝ ΣΑΦΕΣ ΟΥΤΙΣ ΑΝΗΡ ΙΔΕΝ ΟΥΔΕΤΙΣ ΕΣΤΑΙ ΕΙΔΩΣ ↓
Non, la claire vérité, aucun homme ne l'a sue, et jamais homme ne la saura.
(Xénophane, dans Diogène Laërce)

25 ΤΙΣ Δ'ΟΙΔΕΝ ΕΙ ΖΗΝ ΤΟΥΘ'Ο ΚΕΚΑΗΤΑΙ ΘΑΝΕΙΝ ΤΟ ΖΗΝ ΔΕ ΘΗΗΣΚΕΙΝ ΕΣΤΙ ↓
Qui sait si ce qu'on appelle mort n'est pas vie, si vivre n'est pas mourir?
(Euripide, dans Stobée)

26 ΚΑΛΛΙΣΤΟΝ ΤΟ ΔΙΚΑΙΟΤΑΤΟΝ ΠΑΣΤΟΝ Δ'ΥΓΙΑΙΝΕΙΝ ↓
Rien de plus beau que la droiture, mais rien de plus agréable que la santé.
(Théognis, dans Stobée)

> RES OMNES SVNT DIFFICILIORES QVAM VT EAS POSSIT HOMO CONSEQVI. ECCL.1. ↓
Toujours le réel par sa complexité dépasse les mots de l'homme. Ecclésiaste, 1.

27 ΕΠΕΩΝ ΔΕ ΠΟΛΥΣ ΝΟΜΟΣ ΕΝΘΑ ΚΑΙ ΕΝΘΑ ↓
De part et d'autre, vaste champ de paroles.
(Homère, dans Diogène Laërce)

28 HVMANVM GENVS EST AVIDVM NIMIS AVRICVLARVM ↓
Le genre humain a les oreilles qui lui démangent.
(Lucrèce)

29 QVANTVM EST IN REBVS INANE ↓
Que de vide dans le monde!
(Perse)

30 PER OMNIA VANITAS. ECCL.1. ↓
Partout vanité. Ecclésiaste, 1.

III

31 Sentence latine non identifiée, mais beaucoup plus brève que celle proposée d'ordinaire ↑

32 QVID SVPERBIS TERRA ET CINIS. ECCL.10. ↑
De quoi es-tu fière, terre et cendre? Écclésiastique, 10.

33 VAE QVI SAPIENTES ESTIS IN OCVLIS VESTRIS. ESA.5. ↑
Malheur à vous qui êtes sages à vos yeux! Isaïe, 5.

34 MORES CVI QVE SVI FINGVNT FORTVNAM ↑
À chacun la destinée que son caractère lui façonne.
(Cornelius Nepos, dans Érasme)

> FRVERE IVCV NDE PRÆSENTIBVS CÆTERA EXTRA TE. ECCL.3. ↑
Jouis du présent, le reste est hors de toi. Ecclésiaste, 3.

35 ΠΑΝΤΙ ΛΟΓΩ ΛΟΓΟΣ ΙΣΟΣ ΑΝΤΙΚΕΙΤΑΙ ↑
Contre chaque argument un argument égal.
(Sextus Empiricus)

36 NOSTRA VAGATVR IN TENEBRIS NEC CÆCA POTEST MENS CERNERE VERVM ↑
Notre esprit erre dans les ténèbres, aveugle il ne peut voir le vrai.
(Michel de l'Hospital)

37 > FECIT DEVS HOMINEM SIMILEM VMBRÆ
DE QVA POST SOLIS OCCASVM QVIS IVDICABIT. ECCL.7. ↑
Dieu a fait l'homme comme l'ombre: soleil couché, qui en jugera? Ecclésiaste, 7.

38 SOLVM CERTVM NIHIL ESSE CERTI ET HOMINE NIHIL MISERIVS AVT SVPERBIVS ↑
Seule certitude: rien n'est certain,
et rien n'est plus pitoyable ou prétentieux que l'homme.
(Pline)

39 > EX TOT DEI OPERIBVS NIHILO MAGIS QVIDQVAM HOMINI COGNITVM
QVAM VENTI VESTIGIVM. ECCL.11. ↑
De tant d'ouvrages créés par Dieu, l'homme ne sait rien de plus
que de l'empreinte du vent. Ecclésiaste, 11.

40 ΑΛΛΟΙΣΙΝ ΑΛΛΟΣ ΘΕΩΝ ΤΕ Κ'ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΜΕΛΕΙ ↑
Parmi les dieux comme parmi les hommes, diversité des goûts.
(Euripide, dans Érasme)

41 > ΕΦ'Ω ΦΠΟΝΕΙΣ ΜΕΓΙΣΤΟΝ ΑΠΟΛΕΙ ΤΟΤΤΟ ΣΕ ΤΟ ΔΟΚΕΙΝ ΤΙΝ'ΕΙΝΑΙ ↑
Ce dont tu es le plus fier, la belle image que tu as de toi, voilà ce qui te perdra.
(Ménandre, dans Stobée)

42 ΤΑΡΑΣΣΕΙ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΟΥ ΤΑ ΠΡΑΓΜΑΤΑ-
ΑΛΛΑ ΤΑ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ ΔΟΓΜΑΤΑ ↑
Causes du tourment humain: non les choses, mais les idées sur les choses.
(Épictète, dans Stobée)

43 > ΚΑΛΟΝ ΦΠΟΝΕΙΝ ΤΟΝ ΘΝΗΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΙΣΑ ↑
Il est beau pour le mortel de penser à hauteur d'homme.
(Sophocle, dans Stobée)

44 > QVID ÆTERNIS MINOREM CONSILII ANIMVM FATIGAS ↑
Quelle fatigue pour ton esprit à toujours penser au-dessus de soi!
(Horace)

45 > IVDICIA DOMINI ABYSSVS MVLTA. PS.35. ↑
Jugements du Seigneur? Profond abîme! Psaumes, 35.

46 ΟΥΔΕΝ ΟΠΙΖΩ ↓
Je n'arrête rien.
(Sextus Empiricus)